

# 학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)\*

- 中·高·大学을 중심으로 -

蔡京希\*\*

## < 要 旨 >

### 学校級別連繫のための日本語教育現場における段階的漢字教育導入方案(1)

- 中·高·大学を中心に -

本研究は、韓国の各機関で実施されている日本語漢字教育の連繫の必要性から、学校級別連繫のための日本語教育現場における段階的漢字教育の導入方案を提案することによる目的がある。即ち、教育効果の増進及び教育の質の向上のため、①韓国の小・中・高の教育機関別の韓国漢字(漢文)教育の現状を正確に分析考察し、②現行の中・高の日本語教育における漢字教育の現状を分析考察することで、大学における日本語漢字教育への段階的連繫方案を摸索するための土台を整えるものである。

従って本稿では、以下のような具体的な調査方法を用いて、その問題点及び課題を導き出したものである。

- (1)①(韓国の小・中・高の教育機関別の韓国漢字教育の現状を正確に分析考察)の小・中・高各10校ずつ、合わせて30校を対象に担当教師(国語、漢文)との面接による実態調査を実施
- (2)②(現行の中・高の日本語教育における漢字教育現状を分析考察)の内の、中(12校)・高(22校)合わせて34校を対象に担当教師(日本語)との面接による実態調査を実施

主題語：漢字教育、學習漢字、教育漢字、常用漢字、認定漢字

## 1. 머리말

언어요소란, 그 언어를 분석적으로 파악하는 데에 필요한 구성요소를 말하며 「음성·문자·어휘·문법」의 4가지 요소로 나뉜다. 언어기능이란, 언어를 실제로 운용하는 경우에 필요한 활용능력을 말하며 「듣기·말하기·읽기·쓰기」의 4기능으로 나뉘어 진다. 언어요소와 언어기능은 서로 상관관계에 있으며 음성은 주로 듣기·말하기영역에 관계하고, 문자는 읽기·쓰기영역에 관계한다. 어휘와 문법은 4기능 전반에 관여한다.

\* 이 논문은 2004년도 한국학술진흥재단의 지원에 의하여 연구되었음(KRF-2004-041-A00395)

\*\* 배화여자대학 일어통번역과 부교수, 일본어학

언어교육은 일반적으로 말하기·듣기·읽기·쓰기의 四技能으로 이루어지며, 현재 일본에서 사용하는 문자로는 ひらがな, カタカナ, 漢字 또는 ローマ字가 있다. 일본어의 文字교육 중에서는 특히 한자교육의 문제가 큰 비중을 차지하고 있으며, 종래의 일본어교육 속의 한자교육은 주로 非漢字圈 학습자 중심으로 이루어져 왔다고 해도 과언이 아니다. 非漢字圈 학습자를 대상으로 한 초기 일본어교육의 경우, 한자도입을 삼가던 종래의 입장을 선회하여 최근에는 초기단계부터 한자교육을 도입하는 쪽으로 점차적으로 바뀌고 있는 추세이다. 또한 최근에는 한자권 학습자를 대상으로 한 연구논문과 교육성과도 눈에 띄고 있다.

중국 대만 한국 일본을 동일 한자문화권으로 나누고 있지만, 각국의 학습자가 지니고 있는 한자에 관한 소양은 제각기 다르기 때문에, 한자교육의 현장에서 각국의 학습대상자를 동일하게 취급할 수는 없다는 점이 부각되기 시작하였다. 또한 동일 한자문화권에 속하는 중국 대만 한국의 제2언어습득자를 위한 일본어한자교육은 아직은 충분한 결실을 맺고 있지는 않다.

본 주제논문은, 한국의 각 기관(중학교·고등학교·대학교)에서 실시되는 일본어교육이 현 단계에서 살펴볼 때 단계적 연계가 전혀 고려되어 있지 않으므로 기관별로 단계적 연계방안을 구축하는 것이 시급한 과제를 지적하고, 각 단계별로 한국인 일본어학습자에 적합한 맞춤형 교육이 이루어져야 함을 주장하며, 특히 한자교육의 연계방안을 구축하기 위하여 학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육의 도입방안을 제안하는 것에 그 목적을 두나, 지면상의 고려와 보다 철저한 실태조사와 분석연구를 통한 결과 도출을 피하기 위하여 본고에서는, 한국의 初·中·高의 교육기관별 한자(한문)교육의 현황과 현행 中·高의 일본어 한자교육의 현황을 심도있게 분석 고찰함으로써 이에 따른 문제점 및 과제를 도출하는 것에 그 목적을 두고자 하며, 지면을 달리하여 본 연구를 바탕으로 한, 中·高·大로의 일본어 한자교육의 단계적 연계방안을 제안 하고자 한다.

## 2. 한국의 문자정책

8.15광복 이후의 한국 어문정책은,

- 1945. 12. 8. 초·중등교과서 한글전용표기(한자병기) ← 조선교육심의회결의  
신문·잡지·공문서는 국한문 혼용체로 표기
- 1948. 10. 9. 한글전용에 관한 법률 공포(법률 제6호)
- 1951. 9. 교육한자 1000字 제정
- 1955. 문교부에서 다시 한글전용법 발표(부득이한 학술용어는 한자를 괄호 안에 첨서)
- 1957. 11. 문교부교육한자 1300字 선정(300자 추가, 이중 744자 초·국어교과서 괄호 안 병기)
- 1970. 3. 초·중·고교교과서에서 한글전용표기가 단행됨
- 1972. 8. 16. 문교부가 중·고등학교 한문교육용 기초한자 1800字를 제정·공포
- 1972. 9. 1. 국어과 안에 포함되어 있던 중학교 한문과를 독립시킴
- 1974. 12. 인문고등학교 교과과정을 개정, 종래의 한문을 한문 I 과 한문 II로 분류
- 1975. 3. 중·국어교과서 900자 이내, 인문실업계고·국어교과서에 1800자 이내의 한자병기

등의 혼선을 거듭해 왔으며, 어문정책의 기본적인 방향은 한글전용표기생활의 실현이었다<sup>1)</sup>. 지금까지 한글전용론자와 혼용론자의 논쟁이 끊이질 않았고, 한글전용론자의 주장은 초등학교 한자교육을 반대하고 중학교 한문교육을 제대로 하라는 것이며, 혼용론자의 경우는 중학교 한문교육이 교육과정에서 과행상태라 초등학교부터 국어교육 안에서 한자교육을 시작하여야 한다는 주장의 차이이다.

한자교육이란 단순히 읽기 쓰기에 국한하는 것이 아니라, 한자의 形(쓰기), 音(읽기), 意(의미해력)의 종합적 지식과 그 運用力을 키우는 것이 궁극적인 목적이라 할 수 있다. 한자

가 단독으로 사용되는 경우는 극히 드물기 때문에, 한자교육이란 궁극적으로는 사용빈도가 높은 한자어를 사용한 어휘교육으로 결부된다 하겠다.

한자문화권에 속해 있는 한국과 일본 양국어는 옛부터 중국어의 영향을 크게 받아왔다. 일본국립국어연구소보고25 『現代雜誌九十種の用語用字(3)』 보고에서는 한자어가 47.5%를 나타내고 있으며, 또한 「明治以後の語彙の変遷」에 의하면, 昭和期에는 한자어의 진출이 두드러져 한자어가 54%를 차지했다고 한다<sup>2)</sup>. 이러한 현상은 한국어에서도 볼 수 있는 것으로써, 한국어 어휘 중 약70%가 한자어로 추정된다는 보고서가 있다<sup>3)</sup>. 이들 연구 보고에서는 일본어 속에서 차지하는 한자어의 비중보다 한국어에 나타나는 한자어의 비중이 더욱 크게 나타나고 있다. 이 사실로 부터도 한국어 어휘교육에 있어서 한자어교육의 중요성을 미루어 짐작하기란 그리 어려운 일은 아니다.

### 3. 한국의 한자교육

오늘날 한국에서의 한자교육은, 현행 교육과정상 원칙적으로는 초등학교에서는 실시되지 않고 중학교부터 실시하고 있다. 중학교과정 교육용한자 수는 900字이며, 고등학교과정 교육용한자 수는 900字로 합하여 중·고등학교 한문교육용 기초한자 1800字를 제정하고 있다. 1972년 8월 16일, 당시 문교부가 중·고등학교 한문교육용 기초한자 1800字를 제정·공포한 후, 1999년도에는 교육부가 정책연구과제로 한국어문교육학회에 「한문교육용 기초한자 1800字 조정에 관한 연구」를 위탁, 그 해 12월에 보고서를 제출받았다. 교육부는 보고서의 제1안인 2000字는 일단 보류하고, 제2안인 1800字를 수용하되 보고서를 주로 참고하여 종전의 기초한자 중에서 44字를 제외하고 새로이 44字를 교체, 포함하여 전체 字數는 여전히 1800字로 하여 2000년에 공표하였다. 그러나 이 공표가 시기상으로 제7차 교육과정에 의한 교과서의 편찬이 착수된 뒤에 이루어졌기 때문에 현재의 한자교육에는 반영되지 않았다<sup>4)</sup>.

제7차 교육과정<sup>5)</sup>의 특징은 수요자 중심, 학습자 중심, 다원적 문제해결 능력을 강조하는 수준별 교육과정으로 전환한 것이라 한다. 이에 따라 초등학교 1학년부터 고등학교 1학년 까지 10년간을 국민공통 교육기간으로 설정, 이 기간에 적용할 10개의 국민공통기본과목을 정하고 있다. 한문교과는 중학교에서는 새로 설정된 재량활동의 선택과목으로 전환, 고등학교에서는 2,3학년의 선택과목 가운데 일반선택과목으로 한문, 심화선택과목으로 한문고전으로 조정하였다. 따라서 재량교육이나 선택과목으로 체계적이며 일관성 있는 한자교육이 효과적으로 실시될 수 있는지는 의문이다. 특히 국민공통기본교육과정인 고등학교 1학년에 선택과목인 한문이 포함되기는 힘든 상황이다<sup>6)</sup>

한국한자능력검정회는 한국어문교육연구회·한국국어교육연구회·한국국어교육학회·(사)한국한자교육진흥회·국제한자진흥협의회의 6개의 학술단체가 1992년도 겨울에 공동 발족한 한자교육진흥단체이다.

1992년 12월에 「제1회 한자능력검정시험」이 전국적으로 실시된 이래로 현재는 정기적으로 년 3회 시험을 실시하고 있다. 원칙적으로 초등학교에서는 한자교육이 현행 정규교육과정상으로는 이루어지고 있지 않다고는 하나<sup>7)</sup>, 2003년도 전국한자능력검정시험에서 초등학생이 전체응시율의 68.1%를 차지하고<sup>8)</sup> 본인의 실태조사(2005)에서도 10개교 모두가 한자교육을 실시하고 있는 사실로 미루어 보더라도 현재 초등교육기관에서의 한자교육이 광범위

하게 이루어지고 있음을 알게 된다. 그러므로 본고에서는 이들 초·중·고의 교육기관별 한자(한문)교육의 현황을 정확히 분석 고찰하여, 본 연구에 적극적으로 활용할 방안을 강구하고자 한다.

## 4. 조사개요와 분석방법

### 4. 1 조사목적과 방법

본 주제논문은 한국의 각각의 학교급별 한자(한문)교육과 일본어교육현장에서 이루어지는 한자교육에 대한 집중적인 실태조사와 분석 연구를 해 나아감으로써 각 단계별 한국인 일본어학습자에 적합한 맞춤형 한자교육이 이루어져야 함을 주장하고 그 방안을 제안하며, 현재 한국이 처해있는 학교급별 일본어교육 현장에서의 한자교육의 현황과 문제점, 앞으로의 과제를 철저하게 조사 분석하고, 한자교육을 단계적으로 도입하여 교육기관간의 연계가 효과적으로 이루어질 수 있는 방안을 모색하는 것에 그 목적을 둔다.

그러므로 본 주제논문에서는 교육효과의 극대화 및 교육의 질을 향상시키기 위하여  
 ①한국의 초·중·고의 교육기관별 한자(한문)교육의 현황을 정확히 분석 고찰하고,  
 ②현행의 중·고의 일본어한자교육현황을 분석 고찰함으로써,  
 ③대학교육에로의 일본어한자교육의 단계적 연계방안을 모색하기로 하며, 연구를 수행하기 위한 정확한 데이터를 얻기 위해서는 각 교육기관별로 설문조사를 실시하여 토대를 구축하고자 한다.

구체적인 조사방법은 효율적이고 능률적인 단계적 한자교육의 도입을 위하여  
 (1) ①(한국의 초·중·고의 교육기관별 한자교육의 현황을 정확히 분석 고찰)의 초·중·고 각각 10개교씩, 30개교의 표본 집단을 대상으로 담당교사(국어,한문)와의 면접조사를 통한 실태조사를 실시한다.  
 (2) ②(현행의 중·고의 일본어한자교육현황을 분석 고찰)의 중(12개교)·고(22개교)의 표본집단을 대상으로 담당교사(일본어)와의 면접조사를 통한 실태조사를 실시한다.  
 (3) ①과 ②의 실태조사 결과를 토대로 ③대학교육에로의 일본어한자교육의 단계적 연계방안을 모색한다.

### 4. 2 조사협력자의 배경과 분석방법

설문조사는 2005년 중반기부터 하반기에 걸쳐 각 기관을 방문하여 실시하였다. 대상기관과 조사협력자는 다음과 같다.

- (1) 초등학교·중학교·고등학교에서 한자(한문)교육을 담당하는 교사  
(초등학교 10개교, 중학교 10개교, 고등학교 10개교)
- (2) 중학교·고등학교의 일본어 담당교사  
(중학교 12개교, 고등학교 22개교)

분석방법은 무작위 표본 집단 대상자의 자유 기술식 조사를 토대로 분석하였다.

<표-1>조사협력자

| 조사협력자<br>데이터 | (1)국어,한문            |                     |                    | (2)일본어               |                     |
|--------------|---------------------|---------------------|--------------------|----------------------|---------------------|
|              | 초등학교                | 중학교                 | 고등학교               | 중학교                  | 고등학교                |
| 1.연령         | 26-50세<br>(평균41.8세) | 30-59세<br>(평균44.7세) | 27-56세<br>(평균43세)  | 27-38세<br>(평균연30.8세) | 26-57세<br>(평균38.1세) |
| 2.교사경력       | 3-28년<br>(평균16.4년)  | 4-35년<br>(평균17.2년)  | 4-27년<br>(평균16.2년) | 1-9년<br>(평균3.9년)     | 2-36년<br>(평균13.4년)  |
| 3.성별         | 남 : 3명<br>여 : 7명    | 남 : 5명<br>여 : 5명    | 남 : 5명<br>여 : 5명   | 남 : 1명<br>여 : 11명    | 남 : 8명<br>여 : 14명   |

- 1) 초등학교·중학교·고등학교에서 한자(한문)교육을 담당하는 교사의 평균연령은 초등학교가 41.8세, 중학교 44.7세, 고등학교 43세로 조사되었으며, 이들 교사의 평균 교사경력은 초등학교가 16.4년, 중학교 17.2년, 고등학교 16.2년이다. 성별은 초등학교가 3:7의 비율로 여교사가 많으나, 중학교 5:5, 고등학교 5:5로 남녀교사의 비율이 균등하다.
- 2) 중학교·고등학교에서 일본어를 담당하는 교사의 평균연령은 중학교가 30.8세이고, 고등학교가 38.1세로 중학교교사가 비교적 연령대가 낮으며, 이들 교사의 평균교사경력 은 중학교가 3.9년, 고등학교가 13.4년으로, 이것은 중학교과정에서 일본어가 재량활동의 선택과목의 하나로 도입된 역사가 짧은 데에서 기인한다 하겠다. 성별은 중학교가 1:11의 비율로 여교사가 많으며, 고등학교는 8:14로 중학교보다는 남교사의 분포도가 높으나, 역시 남녀교사의 비율이 균등하지 않다는점은 문제점으로 지적할 수가 있 겠다.

## 5. 조사결과

본 조사는 각 기관별의 한자한문교육의 현황을 파악하기 위하여, 초등학교를 대상으로 13개 항목을 설정하여 조사하였으며, 중학교·고등학교를 대상으로는 각각 19개 항목을 설정하여 조사를 실시하였다. 또한 일본어교육의 현황을 파악하기 위해서는 중학교를 대상으로 17개 항목을 조사하였으며, 고등학교를 대상으로는 19개 항목을 설정하여 조사를 실시하였다.

### 5. 1 초·중·고의 한자한문교육의 현황

#### 5. 1. 1 초등학교 한자(한문)교육의 현황 및 고찰

<표-2> 초등학교의 한자한문교육

|                | 초등학교   |
|----------------|--|
| 4.한자교육실시여부     | 실시(10개교)   |
| 5.학년별도입상황      | 1-6(5개교), 2-6(3개교), 3-6(2개교)                         |
| 6.총학습한자수       | 800(3개교), 600(2개교), 400(2개교), 300(1개교), 미정(2개교)      |
| 7.교육목표         | 바른국어생활,세계화교육,중국문화이해,우리전통문화이해,한자읽기쓰기,기초한자지식,흥미유발,기본예절 |
| 8.사용교과서명       | 출간된교재선택(8개교),자체교재(2개교)                               |
| 9.학습내용         | 음훈읽기쓰기,획순부수,교사(사자)성어,의미,한자어활용                        |
| 10.한자검정시험 권장여부 | O(6개교), X(4개교)                                       |
| 11.한자검정시험 도입여부 | O(4개교), X(6개교)                                       |
| 12.초등학교교과과정    | O(9개교), X(1개교)                                       |

|               |   |
|---------------|---|
| 도입평가긍정적       |   |
| 13.효과적인한자교육설계 | *초등학교한자교육표준화(교재,총학습한자등)<br>*한자기초이해,읽고쓰기의미이해교육중점반복학습-학습후테스트연계<br>*한자조기교육-중요성,필요성인식<br>*단계적한자교육-생활한자중심,신문TV활자매체활용교육 |

- 1) 초등학교에서는 조사대상교 10개교 모두가 한자교육을 실시하고 있으나, 학년별 도입상황과 총 학습한자수는 학교마다 달리 나타났다.
- 2) 교육목표는 바른 국어생활과 세계화교육, 중국문화의 이해, 우리 전통문화의 이해, 한자의 읽기 쓰기, 기초한자지식 습득, 기본예절 익히기로 나타나 중고등학교의 한 문과목의 교육목표와 대동소이하다.
- 3) 초등학교에서의 사용 교과서는 출판된 교재로 수업을 진행하는 학교가 8개교이고 자체교재가 2개교로, 학습내용은 한자의 음훈읽기와 쓰기, 획순과 부수, 고사(사자) 성어, 의미이해, 한자어 활용으로 나타났다.
- 4) 한자검정시험을 권장하는 초등학교가 6개교로 나타났으며, 한자검정시험을 도입하는 초등학교도 4개교로 조사되었다.
- 5) 초등학교 교과과정에 한자교육을 도입하는 것을 긍정적이라 평가하는 학교도 9개 교로 조사되었다.
- 6) 초등학교과정에서의 효과적인 한자교육을 설계하는 데에는, 한자의 조기교육의 필요성과 중요성을 인식하고, 총 학습한자나 교재 등의 한자교육의 표준화가 이루어져야 하며, 학년별 단계적 연계교육의 필요성이 요구된다. 내용면에서는 한자의 기초를 이해하며, 읽기와 쓰기, 의미이해에 중점을 두고, 생활한자와 신문 TV 등의 활자매체를 교육에 활용하는 실용적인 교육이 필요하다고 하겠다. 학습 후 테스트를 통하여 평가를 하는 것도 효과적이라 할 수 있다.

5. 1. 2 중·고등학교 한자(한문)교육의 현황 및 고찰

<표-3> 중·고등학교의 한자한문교육

|                         | 중학교  | 고등학교  |
|-------------------------|--|---|
| 4.대학세부전공                | 한문교육(5명),한문학(3명),국어교육(1명),현대문학(1명)   | 한문교육(6명),한문학(2명),한문일본어(1명),고전문학(1명)   |
| 5.한자교육<br>적확성여부         | 적확(5명), 비적확(5명)  | 적확(7명), 비적확(3명)   |
| 6.한자교육<br>비적확성원인        | *비주요과목인식-비중낮은대학입시기인<br>*비문장중심교육<br>*주당수업시수부족<br>*비전공자교육담당  | *중·고비연계교육-중학교체계적학습미비<br>*개인능력별차이 큼-내용어려움<br>*주당수업시수부족(고2한자학습)<br>*한자급수자격증취득목표교육   |
| 7.총학습한자수                | 900자(7명), 800자(1명)<br>약1000자(1명), 1200자(1명)  | 1800(2명), 1000-1500(1명)<br>1200(1명), 900(1명), 800(1명), 모름(2명)   |
| 8.학년별(1,2,3)<br>학습대상한자수 | 300,300,300-5명, 320,320,350-1명<br>311,296,293-1명, 800중,800중,800중-1명<br>1200,1500,1800-1명, 무응답-1명 | ( ),1800,( )-2명, 300,300,300-1명<br>( ),,900,600-1명, ( ),,900,500-1명<br>( ),,700,300-1명, ( ),,800,( )-1명<br>30,40,( )-1명, 무응답-2명 |
| 9.기존학년별                 | *대체로수급,적당,양호↔한자수적음   | *개인별능력고려배당한자수선택   |

|                      |  |   |
|----------------------|--|---|
| 배당한자수 의견             | *주당1시간적당<br>*담당자재교육,교과과정재구성필요<br>*비체계적,규정기준궁금  | *체계·효율적한자학습-고1국어과·고2기초한자고3심화한자학습,학년별배당필요성<br>*배당한자수알맞음,적음 *효과없음   |
| 10.교육목표              | 올바른언어생활위한생활한자어학습,국어어휘력향상,선인윤리기틀학문계승발달,올바른태도함양인성교육,한자읽고의미유추원리이해   | 원활하고바른국어생활,국어어휘력향상,선인문화유산지혜습득계승발전,건전한가치관습득인간교육,한자읽고의미이해,전통문화고전이해,중국어일어교육활용  |
| 11.사용교과서명            | 각종중학한문교과서  | 각종고등한문교과서   |
| 12.학습내용 및 진도         | 한자한자어(1)한문위주(2,3),한자3요소부수이해사전활용,선인정신문장사서교과서발췌,한과씩진행  | 고2주당2·3시간시수부족,한자어고사성어한문위주(한국중국고전)간단단어중심,참고서프린터활용  |
| 13.한자검정시험 권장여부       | O(4개교), X(6개교)   | O(9개교), X(1개교)  |
| 14.한자검정시험 도입여부       | X(10개교)  | O(1개교), X(9개교)  |
| 15.중등학교교과과정 도입평가 긍정적 | O(9개교), X(1개교)   | O(9개교), X(1개교)  |
| 16.도입평가 비긍정적 의견      | *초등한자교육도입필요성<br>*한자필수과목요망-한문교육필요   | *초등한자교육도입필요성,중등한자필수과목요망-체계적교육실시   |
| 17.지도상의 난점           | *학교별개인능력별차이수업진행어려움<br>*시수·학습자·학부모관심부족-입시기인<br>*교재자료부족-인터넷활용자료부족<br>*체계적교수법연수없음-무조건암기선입관                              | *학습자한문기피-어렵다따분하다선입관<br>*시수부족-수능비연계지도어려움(제2외국어선택5%),정상적교육어려움   |
| 18.교재구성상 요구점         | *입문과정부수어원학습구성,친절참신한교재-그림,다의성공동이미지제시<br>*한문위주구성-철학적교훈적,인성교육<br>*시수증가  | *실용적체계적재구성-참신흥미시청각자료,해석전문풀이,양적질적조절,실질수준요-현행교재70%불필요,명문장선별요<br>*중학교과서연계,효과적한자교육  |
| 19.효과적인 한자교육설계       | *조기교육필요성인식-체계적학습구성<br>*1학년한자위주,2·3학년한자한문수업<br>*교재재구성-그림·다의성공동이미지제시,문장속한자제시교재<br>*반복적음훈교육,문장해석<br>*교사연수요-각종연수통한체계적지도법 | *초·중·고단계적체계적한자교육체제정비<br>*국제화실효성인식요,교수자적극적교육-입시반영,의미이해,간단문장해석번역가능<br>*교과서재구성-실질적체계적구성,실용한자,철학적명문장선별<br>*평가제도입자격증취득,수행평가연계교육<br>*서예연계교육-동기유발,예술문장교육 |

- 1) 중·고등학교 한문담당교사의 전공은, 중학교는 한문교육이 5명, 한문학 3명, 국어교육 1명, 현대문학 1명으로 나타났다. 고등학교는 한문교육이 6명, 한문학 2명, 고전문학 1명, 한문·일본어라 응답한 교사가 1명으로 나타났다.
- 2) 한자교육의 적확성 여부를 묻는 조사에서는, 중학교가 적확 5명, 비적확 5명으로 동등하며, 고등학교는 적확 7명, 비적확 3명으로 조사되었다. 비적확성의 원인으로 서는 입시비중이 낮은 비주요과목이라는 인식에다, 주당수업시수 부족으로 체계적 인 학습이 이루어지지 않는 것에 기인하며, 비문장 중심교육이 이루어지고, 학습자 의 개인능력별 편차가 크다는 점이다. 또한 국어교육, 현대문학, 고전문학 전공자 가 한문교육을 담당하는 등의 비전공자에 의한 교육이 비적확하다는 결과를 초래 하였다.
- 3) 중·고등학교 한문담당교사가 총 학습한자수와 학년별 학습대상한자수를 제대로 인

지하지 못하고 있는 점은 우려해야 할 사안이다. 중학교 담당교사가 총 학습한 자수가 900자로 바르게 인지한 교사는 6명이고, 고등학교는 900자(중학교 900자 포함, 총1800자)로 인지한 교사는 3명이라 할 수가 있겠다. 이 사실로 미루어 볼 때 학년별 대상한 자수를 교사가 바르게 인지하지 못하고 있는 상황이라 하겠다.

4) 기존 학년별 배당수에 대한 의견으로서는, 중학교는 대체로 적당하다와 한자수가 적다는 의견이 있었고, 비체계적으로 규정기준이 궁급하다는 의견과 교과과정의 재구성 과 담당교사의 재교육 필요성도 지적하였다. 고등학교는 개인별 능력을 고려한 배당한자수의 선택이 필요하며, 고1은 국어과수업, 고2는 기초한자학습, 고3은 심화한자학습의 학년별 배당의 필요성이 요구된다는 의견이 있었다. 배당한자수는 알맞음, 적음, 효과없음으로 나타났다.

5) 교육목표는 중·고등학교의 공통내용으로는 바른 국어생활, 국어 어휘력 향상, 선인의 문화유산지혜 습득과 계승발전, 건전한 가치관 습득, 한자의 의미이해로 나타나며, 고등학교에서의 전통문화와 고전의 이해, 중국어와 일본어교육에의 활용이 추가로 나타났다.

6) 중학교 한문교과서는 11개의 출판사가 제각기 검정도서를 출간하고 있으며, 중학교 한문 1,2,3을 출간하고 있는 곳이 8개소, 중학교 한문 1,2를 출간하고 있는 곳이 2개소, 중학교 한문 1을 출간하고 있는 곳이 1개소이다<sup>9)</sup>. 한문교과는 중학교에서는 새로 설정된 재량활동의 선택과목으로 전환하고 있으나, 단계적 학습이 가능하리라고는 예측하기 어렵다.

고등학교 한문교과서는 10개의 출판사가 제각기 검정도서를 출간하고 있으며, 고등학교 한문은 10개소 모두가, 고등학교 한문고전은 1개소만이 출간하였다<sup>10)</sup>. 고등학교 2,3학년의 선택과목 가운데 일반선택 과목으로 한문이, 심화선택 과목으로는 한문고전으로 조정한바 있으나, 실제적 현황은 이 제도에 부응하기가 쉽지 않은 것으로 예상된다.

7) 학습내용 및 진도는, 중학교가 1학년에 한자 한자어의 학습, 2,3학년에는 한문위주의 학습이 이루어지며, 한자의 3요소와 부수의 이해, 사전활용, 선인정신문장과 사서고서를 발췌하여 한과씩 진행이 이루어진다. 고등학교는 2학년에 한문수업이 이루어지며, 주당 2.3시간으로 학습시수가 부족하다. 한자어, 고사성어, 한국과 중국 고전위주의 한문수업이 이루어진다. 참고서프린터활용

8) 한자시험의 권장여부는 중학교가 4개교 고등학교가 9개교이나, 도입여부는 중학교는 전무하고 고등학교는 1개교만이 도입하는 것으로 나타났다. 중학교 교과과정에 한문과목 도입평가가 긍정적이라는 의견은 각각 9개교로 중·고등학교가 일치하였다. 도입평가 비긍정적 의견은 중·고등학교가 1개교씩 나타나며, 초등학교에서의 한자교육 도입 필요성을 역설하고 있다. 중학교에서는 한자(한문)를 필수과목으로 선정하여 체계적인 교육을 실시하는 것이 바람직한 것으로 나타났다.

9) 지도상의 어려운 점은, 학교별 개인능력별 차이로 수업진행이 어려우며, 수능 비연계 과목으로 시수부족과 학습자 학부모의 관심 부족으로 지도에 어려움이 있고, 암기과목이라는 선입관으로 인하여 학습자가 기피하고 있으므로 체계적인 학습이 어렵다 하겠다. 교수법의 연수가 절실하다.

10) 교재 구성상으로는, 입문과정의 부수 어원 등의 기초 한자학습의 구성과 참신하고 흥미로운 시청각자료를 많이 포괄하는 실용적이고도 체계적인 교과서의 재구성이 요구된다 하겠다. 중학교과서와 고등학교교과서의 연계가 이루어져야만 효과적인 한자교육

이 이루어지게 될 것이다.

11) 효과적인 한자교육의 설계로는, 조기교육의 필요성을 인식하며 초·중·고의 단계적이고 체계적인 한자교육체제를 정비하고, 문장 속에 실용한자와 철학적 명문장을 선별하는 교재로 구성하는 것이다. 또한 교사가 각종 연수를 통하여 체계적인 지도법을 연구하고, 자격증 취득과 수행평가 등을 연계한 평가제를 도입하여 학습자의 동기유발을 꾀하며, 적극적인 교육활동을 할 수 있도록 제도적인 뒷받침을 마련해야만 할 것이다.

## 5. 2 중·고의 일본어교육의 현황

### 5. 2. 1 중·고등학교 일본어교육의 현황 및 고찰

<표-4> 중·고등학교의 일본어교육

|  | 중학교  | 고등학교   |
|--|--|--|
| 4.대학세부전공                                 | 일어교육(4명),일어일본문(6명),일본어(1명), 일본어부전공(1명)                             | 일어교육(6명),일어일본문(9명),일문학(2명),일본어(5명)   |
| 5.사용교과서명                                 | 교육인적자원부 중학교생활일본어   | 『고등학교일본어1』 각종출간교과서   |
| 6.ひらがな,カタカナ 구성교재(y) · 漢字まじり文구성교재(n) 사용여부 | (y)-12개교   | (n)-21개교<br>(y)-1개교  |
| 7.(y),(n)중 학습부담감감소                       | (y)-10개교, (n)-2개교  | (y)-14개교, (n)-8개교  |
| 8.(y),(n)중 학습이해도도움                       | (y)-2개교, (n)-10개교  | (y)-5개교, (n)-17개교  |
| 9.(y),(n)중 교수시선택교재                       | (y)-5개교, (n)-7개교   | (n)-22개교   |
| 10.현행일본어교재(ひらがな,カタカナ) 문자사용의견             | *일본어한자비중大,의미이해도도움되는 한자표기바람직<br>*수준별교과서요요구됨-미 학습자히라가나,쉬운한자표기로학습부담감소 | *漢字仮名まじり文-초기단계부담이나중요성부각,비율고려,의미이해도도움<br>*바른일본어교육-한자교육要<br>*빈도수높은쉬운기초한자위주로제시                                |
| 11.교과서기본어휘 200여개구성적절성                    | 적절-11개교, 무응답-1개교   | 非조사항목  |
| 12.고등일본어교과서 한자지도법의견                      | 非조사항목  | *한자쓰기보다읽기비중-학습부담경감, 한자읽기어려움호소교수법연구,送り仮名지도<br>*매과새로운한자정리지도, 암기, 문장속습득<br>*기초교육한자위주로제시-의미이해위주, 한국한자일본한자대조교수要 |
| 13.교과사용 기본어휘834개의 적절성                    | 非조사항목  | 적절-12개교, 비적절-10개교  |
| 14.교과·중학일본어 단계적연계가능여부                    | 非조사항목  | 가능-9개교, 불가능-13개교   |

|                       |   |  |
|-----------------------|---|--|
| 15.일본어교육목표            | 의사소통능력향상,일본어일본문화이해,기초생활회화가능,흥미유발  | 의사소통가능,일본어일본문화이해,생활기초회화,읽기쓰기듣기말하기기능,언어흥미유발   |
| 16.중등교과과정도입 결과평가긍정적   | 긍정적-11개교, 비긍정적-1개교  | 긍정-12개교,비긍정-9개교,무응답-1개교  |
| 17.중등교과과정도입결과평가비긍정적이전 | *제2외국어교육기간연장긍정적<br>*중고교교과내용비슷,흥미잃게됨   | *중고교비연계교육-중고대연계성고려<br>*학습자미 학습자간개인별편차 큼-어려움선입견(기습자지루-필수과목경우효과적)  |
| 18.지도상의 난점            | *수업시수부족(재량과목)-주당1시간연계불가능,형식적교육,개인차,학습분량과다,사진동영상자료부족<br>*한일역사인식문제-학습지장,국가간감정흥미유발어려움,교사자긍심결여  | *시수부족(고2)-교수평가어려움(개인차 큼)<br>*중학비연계·비수능과목-효율적수업어려움<br>*학생교사학습의욕저하-한일관계기류영향<br>*시청각자료부족<br>*통일되지않은문법설명-이해어려움   |
| 19.교재구성상 요구점          | *기초체계적학습내용구성-삽화사진인터넷자료도입,히라가나이용게임노래,기본적쉬운문법도입,실생활활용,흥미유발  | *교육과정목표명확<br>*의사소통기능강화-실생활활용내용구성,<br>*이문화학습비중높임-실용적흥미분위,일본문화사정한일관계,게임,삽화그림자료제시<br>*신출단어기본형바람직,어휘,문법양증대<br>*일본어1,2,내용격차 큼,CD작성시배려<br>*수준별체계적학습구성  |
| 20.효과적인 일본어교육설계       | *교재개발공급-사진동영상,흥미유발<br>*교수법개발-교수자료정보공유,활발한교사모임<br>*실용교육강화-어학실수업권장<br>*문법회화적절구성,반복학습<br>*개인차고려수준별학습<br>*시수확보-연계수업(현행2,3학년1단위)<br>*우수학생중심그룹별과제수행도입 | *교수법연구·연수-창의적활동적,표현력극대화어법어휘지도강화,에니메이션활용놀이접근흥미유발,자발적인수업,소인원회화중심,일본어능력향상법,교사자료정보교류활성<br>*원어민교사확보-효과적의사소통<br>*수준별학습교수법-개인차고려,교재재구성<br>*교재개발-일본인문화사정도입,일상생활상황구성,사진동영상자료,게임활동,드라마,에니메이션,노래등흥미유발소요많이도입<br>*문화교류활성화-학생간직간접교류활성화,우호발전적관계지속문화이해<br>*수능도입극대화-학습효과증대<br>*객관적시험위주탈피,듣기테스트(학기별2회이상),스피치대회평가-실질적효과 |

1) 대학의 세부전공은 중학교 교사의 경우에 일어일문과 출신자가 6명, 일어교육과 4명, 일본어과 1명과 일본어부전공자가 1명이며, 고등학교 교사의 경우에는 일어일문과 출신자가 9명, 일어교육과 6명, 일본어과 5명, 일문과 2명이다.

2) 사용교과서는 중학교는 교육인적자원부의 『중학교 생활일본어 こんにちは』이다. 『고등학교 일본어1』은 10개의 출판사에서 12종의 교과서를 출간하고 있으며, 『고등학교 일본어2』는 6개의 출판사에서 6종의 교과서를 출간하고 있다<sup>11)</sup>. 이 중 조사대상기관에서 사용하는 『고등학교 일본어1』은 대한교과서(주)가 8개교, 블랙박스 4개교, (주)진명출판사(이현기) 3개교, (주)진명출판사(유길동) 2개교, 성안당 2개교, 출판사미기재 1개교로 나타났다.

3) 교과서의 문자구성면에서 볼 때, 중학교 교과서는 1종밖에 인정하지 않으므로 조사대상기관 12개교 모두가 교육인적자원부의 『중학교 생활일본어 こんにちは』를 채택하고 있다. 『중학교 생활일본어 こんにちは』는 ひらが나와 カタカナ로만 구성되어 있으며, 『고등학교 일본어1』과 『고등학교 일본어2』는 漢字仮名まじり文(한자와 가나)으로 구성되어 있다. 고등학교에서는 21개의 조사대상교에서 漢字 仮名まじり文을 사용하고 있고, 1개교가 ひらが나로 구성된 교재를 사용한다는 응답이 있었다. 각종 교과서의 도입한자수<sup>12)</sup>나 어종<sup>13)</sup>, 어휘<sup>14)</sup>가 서로 상이하기는 하나, 12종의 『고등학교 일본어1』 교과서가 漢字仮名まじり文으로 구성되어 있기 때문에, ひらが나교재를 사용한다(1개교)는 답변은 담당교사의 판단에 의한 부교재의 선택에 의한 것이 아닐까 한다. 참고로 ひらが나구성교재를 선택한 교사는 57세의 남교사로 교사경력 36년의 베테랑교사이다. 일본어가 입시 비중이 낮은 과목으로 인한 학습자의 관심부족과 학습의 욕저하가 한자를 배제시키는 학습법으로 교사를 이끌게 한 요인이라 짐작된다.

4) 교과서의 문자구성면에서 볼 때, ひらがな,カタカナ구성교재가 학습자의 부담을 감소시킨다는 의견이 중학교가 10개교(83.3%), 고등학교가 14개교(63.6%)로 나타났다. 하지만 중학교 2개교(16.7%), 고등학교 8개교(36.4%)에서 나타난 의견, 즉 漢字仮名まじ리文구성교재가 학습자의 부담을 감소시킨다는 의견도 중시해야 할 대목이다.

5) 교과서의 문자구성이 학습이해에 끼치는 영향은, 漢字仮名まじ리文구성교재가 학습이해에 매우 도움이 된다는 의견이 중학교가 10개교(83.3%), 고등학교가 17개교(77.3%)로 두드러졌다. ひらがな,カタカナ구성교재가 도움이 된다는 의견이 중학교 2개교(16.7%), 고등학교 5개교(22.7%)로 비교적 낮게 나타났다.

학습자의 부담과 학습이해에 끼치는 영향에서도, 앞서 히라가나교재를 사용한다고 한 57세의 교사경력 36년인 남교사가 ひらがな,カタカナ구성교재가 도움이 된다고 응답한 내용이 주목된다.

6) 교사가 교수시에 선택하고 싶은 교재를 조사해 본 결과는, 漢字仮名まじ리文구성교재 선택은 중학교가 7개교(58.3%), 고등학교 22개교(100%)이며, ひらがな,カタカナ구성교재 선택은 중학교만 5개교(41.7%)로 교사들은 漢字仮名まじ리文구성교재 선호하는 것으로 나타났다. 이 문항에서는 57세로 교사경력 36년의 남교사도 漢字仮名まじ리文구성교재 선택으로 응답하였다.

7) 현행 일본어교재에 사용된 문자사용에 대한 의견은, 중·고등학교교사 모두가 의미이해에 한자가 큰 도움이 되기 때문에 한자표기가 바람직하나, 한자 제시는 쉬운 기초

한자 위주로 이루어져야하며 학습자 중심의 수준별 교과서가 요구된다는 의견이 대부분이었다.

8) 교과서 기본어휘구성의 적절성에서는, 중학교과정에서 200개의 어휘구성에 대해서는 적절하다는 응답이 11개교(91.7%), 무응답 1개교(8.3%)로 조사되었으며, 고등학교 기본어휘 834개의 적절성에 대해서는 적절 12개교(54.5%), 부적절이 10개교 (45.5%)로 의견이 나누어졌다. 고등학교교사를 대상으로 한자지도법에 대한 의견을 구한 결과, 쉬운 한자부터 제시하여 의미이해에 활용하고 있으며 한자의 쓰기 보다 읽기에 비중을 두어 학습 부담을 경감시킨다는 의견과 매 과마다 신출한자를 정리하게 하고 한국 한자와 일본한자를 대조·제시하며 문장 속에서 자연스럽게 습득할 수 있도록 지도한다는 응답이 있었다.

9) 고등학교교사를 대상으로 한 중학교일본어와의 단계적 연계가능여부에 관한 조사 결과로는, 가능이 9개교(40.9%), 불가능이 13개교(59.1%)로 부정적인 의견이 더 많았다. 이 점은, 중학교 교사를 대상으로 한 조사에서 중학교일본어 도입결과가 긍정적이라는 의견이 11개교(91.7%), 부정적의견이 1개교(8.3%)<sup>15)</sup>로 나타난 사실과, 고등학교 교사들의 긍정적 12개교(54.55%), 비긍정적 9개교(40.9%) 무응답 1개교(4.55%)로 나타난 사실과도 연관되는 문항으로서, 비긍정적 이유로서는 제2 외국어교육기간이 연장된 것은 긍정적인 현상이나, 중·고교 연계교육이 힘든 상황이고 중·고등학교 교과서의 내용이 비슷하여 오히려 학습자가 흥미를 잃게 되는 경우가 발생하며, 학습자 미학습자간의 개인차가 커서 수업진행 상의 어려움이 따른다고 중·고등학교 교사는 판단하고 있다.

10) 지도상의 난점으로는, 중학교는 주당 1시간의 수업시수부족으로 연계수업이 불가능하고, 재량선택과목의 형식적인 교육으로 치우치며, 학습분량 과다와 사진 동영상 등의 자료부족으로 학습이 어렵고, 개인편차가 크게 나타나는 점을 들 수 있다. 또한 한일 역사인식 문제로 인하여 국가간 감정이 개입되어, 결과적으로는 학습지장을 초래하고 학습자의 학습필요성과 흥미유발이 어렵게 나타난다. 더불어 일본어교사로서의 자긍심도 결여된다.

고등학교도 역시 실질적으로는 2학년에서만 수업이 이루어지는 등 시수부족으로 어려움을 겪고 있으며, 중학교와 연계가 되지 않는 교육내용과 비수능 과목으로서의 입시위주 교육현실과도 맞물려 사실상 효율적인 수업이 어려운 상황이다. 이 점은 중학교에서 나타나는 문제점과도 상통하는 부분으로서 시청각의 자료부족과 한일 역사인식 문제로 인한 한일간의 기류가 학습에도 지대한 영향을 미치고, 학생과 교사의 학습의욕을 저하시키는 원인이 되며, 또한 통일되지 않은 문법 설명으로 이해에 어려움이 있는 것으로 나타났다.

11) 교육목표는 중·고등학교가 동일하며 의사소통능력, 일본어일본문화이해, 기초생활회화가능, 흥미유발로 나타나고 있다.

12) 효과적인 일본어교육의 설계를 위해서는, 창의적 활동적이며 표현력의 극대화를 위한 어법 어휘지도를 강화하고, 애니메이션 등을 활용하는 놀이 측면에서 접근하여 흥미를 유발시키며, 소인원 회화중심의 자발적인 수업으로 이끌어 감으로써 일본어능력을 향상시키는 교수법 연구가 무엇보다 중요하다 하겠다. 그리고 교사의 자료·정보교류를 활성화 하기 위해서는 교사연수가 절실히 요구되며, 효과적인 의사소통을 위해서는 원어민교사를 확보하는 것도 시급한 문제이다. 또한 개인편차를 고려한 교재를 구성

하여 수준별 학습을 도입하는 것도 중요한 과제로 나타난다.

교재 구성에는 일본인, 일본문화, 일본사정을 도입한 일상 생활상의 구성이 요구되며, 사진 동영상자료를 많이 삽입함으로써 학습이해를 돕게 한다. 그리고 학습에 게임활동이나 드라마, 애니메이션, 노래 등 청소년이 좋아하는 흥미소요를 많이 도입함으로써 학습동기를 유발시킬 수 있다. 양국의 우호발전적 관계를 지속하고 이문화를 이해하기 위한 양국 학생간의 직간접교류의 활성화와 문화교류 활성화의 요구가 중·고등학교에서 공통되게 나타나는 사항이다.

이 외에 중학교에서는 문법과 회화를 적절히 구성한 교재가 요구되며, 현행의 2,3학년에서 1단위로 실시되는 시수 문제와 시수 확보를 통한 연계수업의 중요성을 지적하고 있다. 우수학생을 중심으로 한 그룹별 과제수행 방식을 도입하는 것도 효과적이라는 의견이다. 고등학교에서의 학습효과 증대를 위해서는 무엇보다도 수능과목으로서의 도입극대화가 필요하며, 현행의 객관적 시험위주의 탈피와 학기별로 2회 이상의 듣기 테스트와 스피치 대회를 개최·평가하는 것이야말로 학습의 실질적인 효과를 거둘 수 있다고 현장의 담당교사들은 주장한다.

## 6. 문제점 및 과제

본 논문의 조사결과를 통하여 도출된 문제점은 우선, 공통부분으로서 다음을 들 수 있다.

- ㉠ 남녀교사의 비율이 균등하지 않다.
- ㉡ 중·고등학교에서 비진공자에 의한 교육이 이루어지고 있다.
- ㉢ 입시비중이 낮은 비주요과목이라는 인식과 주당수업시수의 부족으로 체계적인 학습이 이루어지고 있지 않다.
- ㉣ 학습자의 개인 능력별 편차가 크다.

초·중·고의 한자(한문)교육의 문제점으로는

- ㉤ 초등학교 한자교육의 학년별 도입 상황과 총 학습한자수가 학교마다 다르므로 초등학교의 한자교육의 표준화가 절실하게 요구되는 시점이며, 학년별로 단계적인 한자교육의 필요성이 더욱 부각된다.
- ㉥ 중·고등학교에서는 한문 담당교사가 기본적인 총 학습한자수를 인식하지 못하는 등, 교사의 무관심과 무지로 말미암아 한자와 한자어의 학습이 제대로 이루어지지 않고, 한자(한문)교육의 통일성과 체계성, 연계성이 결여되어 있다.

그리고 중요한 현안은, 한문교과가 중학교에서는 재량활동의 선택과목으로 고등학교에서는 선택과목으로 조정되어, 체계적이며 일관성 있는 한자교육이 실시되기에 어려움이 있으므로 제도적 보완이 절실히 요구된다 하겠다.

중·고의 일본어교육의 문제점으로는

- ㉦ 중학교 교과서의 문자사용이 ひらがな, カタカナ로만 구성되어 있고, 한자표기가 되어 있지 않다<sup>16)</sup>.

- ㉞ 고등학교 각종 교과서의 도입한자수나 어종, 어휘가 매우 상이하다.  
 ㉟ 중학교 일본어와 고등학교 일본어의 단계적 연계가 이루어지고 있지 않다.  
 ㊱ 일본문화·사정의 도입과 동영상자료를 통한 교재구성과 통일된 문법과 화화를 적절히 구성하여 학습이해를 도울 수 있는 교재가 요구된다.

를 들 수가 있다.

그러므로, 효과적인 한자교육의 설계로는, 현금의 한자교육의 현황과 조기교육의 필요성을 충분히 인지하여, 초·중·고의 단계적 연계성을 띤 한자교육의 연계방안을 구축하는 것이 시급한 과제이며, 교재의 연구와 교수법 연구, 교사 연수를 통하여 체계적인 지도법을 익히게 하며, 자격증 취득과 수행평가 등을 연계한 평가제를 도입하여 동기유발을 꾀하여, 적극적인 교육활동을 할 수 있도록 제도적인 뒷받침을 마련해야만 한다.

그리고, 효과적인 일본어교육을 위해서는 본 논문의 조사결과를 통하여 이미 초등학교에서는 한자학습이 충분히 이루어지고 있는 사실이 확인되고 있으므로(제7차 교육과정에서는 초등학교에서도 재량활동시간에 한문교육이 가능하게 되었고, 서울시 교과청의 교육과정에서는 초등학교 교육용 기초한자 600자를 인정하고 있다), 중학교 교과서부터 한자표기를 도입하여 학습효과를 높여야 하며, 중·고의 일본어의 단계적 연계가능성 여부에 대해서도 부정적인 의견이 도출되고 있으므로 교육기관간의 연계가 보다 효과적으로 이루어 질 수 있도록 심층적인 연구를 해 나아가야 할 것이다. 더불어 교재의 연구와 교수법 연구, 교사 연수, 자료 정보교류의 활성화가 요구된다. 또한 효과적인 의사소통을 위해서는 원어민교사를 확보한 소인원 회화중심의 자발적인 수업도 필요하다. 그리고 학습자의 개인 편차를 고려한 교재의 구성과 수준별 학습을 도입하는 것도 중요한 과제라 할 수 있다.

끝으로, 한문교육을 담당하는 교사와 일본어교육을 담당하는 교사와의 팀워크를 통한 지도 및 학제적인 연구를 통한 지도방안마련은 매우 이상적으로 볼 수 있으며, 제도적인 뒷받침이 이루어진다면 실제 교육현장에서 실시 가능하리라 사려 된다.

### 【注】

- 1) 姜信沆의 「한글專用政策과 漢字語」 참조, 『漢字教育과 漢字政策에 대한 研究』(2005), 한국어문교육연구회, 도서출판역락, p 30~31
- 2) 国立国語研究所의 『現代雜誌九十種の用語用字』調査에 의하면,  
 異なり語数は 和語36.7%, 漢語47.5%, 外来語9.8%, 混種語6%(約3万語 中),  
 延べ語数は, 和語53.9%, 漢語41.3%, 外来語2.9%, 混種語1.9%(約41万語 中)가 된다.  
 \*飛田良門의 「明治以後の語彙の変遷」에 의하면, 昭和期에 漢語의 진출이 눈에 띄며, 漢語가 54%를 차지한다고 한다(和語43%, 漢語54%, 外来語1%, 混種語2%). ← 여기서 漢語란 漢字語의 의미이다.
- 3) 李応百(1980), 「国語辞典語彙의 類別構成比로 본 漢字語의 重要도와 教育問題」 「語文研究」 25.26合併号, 韓国語文研究会, p.139  
 \* 『큰辞典』(한글학회, 1957, 總語彙數164,125)의 語彙類別構成比은 固有語 45.46%, 漢字語 52.11%, 外来語가 2.43%이고, 『国語大辞典』(李熙昇 民衆書館刊 1961.12.26 總語彙數(225,203)은 固有語 25.9%, 漢字語 67.02%, 外来語가 7.08%이다. <-히,-하다系、派

生語의 類別比較表>는 固有語 14.0%, 漢字語 85.2%, 外來語 0.8%이다. 이 사실로 보면, 漢字語는 辭典収録語彙의 約70%인 것으로 推定된다.

\* 沈載基(1987), 「漢字語의 構造와 그 造語力」 『國語生活』 8号 : 한국어의 語彙 중 漢字語 語彙가 차지하는 比率은 50~70%이다.

- 4) 安秉嬉(2005)의 「우리나라 漢文教育에 대하여」 참조,  
『漢字教育과 漢字政策에 대한 研究』 한국어문교육연구회, 도서출판역락, p 160~161  
\*1990년 11월 24일, 한국어문교육연구회, 한국어교육연구회, 한국국어교육학회, 한국한문교육연구회가 공동으로 한문교육용 기초한자 1800字의 字數의 부족을 이유로 들어 한문교육용기초한자 1800字에 200字를 첨가하여 상용한자 2000字(별도로 성명, 지명용 350字)를 임의로 제정·공포하기에 이르렀다.

- 5) 제7차 교육과정은 1997년 12월에 개정·발표되어 초등학교에는 2000년, 중학교에는 2001년, 고등학교에는 2002년부터 적용되기 시작하였다. 제7차 교육과정의 기본어휘 수는 834자이고, 고등학교 일본어 I의 기본어휘 수는 500자 내외, 일본어 II는 900자 내외로 권장하고 있으며, 중학교교과서에는 218어가 수록되어 있다.

- 6) 安秉嬉(2005)의 「우리나라 漢文教育에 대하여」 참조,  
『漢字教育과 漢字政策에 대한 研究』 한국어문교육연구회, 도서출판역락, p 152,

- 7) 제7차 교육과정에서는 초등학교에서도 재량활동시간에 한문교육이 가능하게 되었다. 서울시 교과과정의 교육과정(재량학습)에서는 <초등학교 교육용기초한자 600자>를 인정하고 있다.

價加可家歌街各角間感減強江個改開客去巨舉車建見決結京慶敬景競經輕季界計古告固故考苦高曲公共  
功工空果科課過官觀光廣交教校橋九口句救求究國君軍那貴極勤根近今禁金急給基己技期氣記起吉難南  
男內女年念怒農能多單短達談答堂代大對德到圖島度道都獨讀冬動同東洞童頭得登等樂落來冷良兩量力  
歷列令例禮路勞老綠論料流留陸律利理里林立馬滿萬末亡望每買賣勉面名命明母毛木目務武無問文聞門  
物米美民密半反發放方訪防拜白百番法變別兵病保報步服復福本奉夫婦富父部北分不備悲比非飛鼻貧冰  
事仕使史四士寺師思死私山產算殺三上商常想相賞色生序書西夕石席仙先善線船選鮮設說雪城姓性成星  
省聖聲誠世勢歲洗稅小少所消笑素俗速孫送修受守手授收數樹水首宿順習勝始市是時示視試詩式植識食  
信新神臣身失室實心深十兒惡安案眼暗愛夜野弱藥洋羊陽養漁語魚億言業如逆然研熱葉榮永英藝五午  
屋玉溫完往王外要浴勇容用友右牛雨運雲雄元原園遠願月位偉有油由六肉育恩銀陰音飲邑應意義衣議醫  
二以移耳益人仁因引認一日入子字者自作昨場章長再在才材財爭低貯敵的赤傳全典前展戰田電節絕接定  
庭情政正精弟第製題助早朝祖調造鳥族足存尊卒宗種終左罪主住晝注走竹中衆重增地志指止知紙至直眞  
進質集次着察參唱窓責千天川清請青體初草寸村最秋祝春出充忠取治致齒則親七快他打太宅土統通退特  
波八敗便平表品風豐必筆下夏河學寒漢限韓合害海解幸行向鄉香現賢血協兄形惠好湖號婚化和火花話貨  
畫患活黃回會孝效後訓休黑興喜希

- 8) 사단법인한국어문학회(2004), 「어문생활」 9월호, P12에 의하면, 2003년 한해에 걸쳐 한자 능력검정시험에 응시한 전체응시자 수는 78만 2000명이고, 이 중 초등학생 수가 53만 2200명으로 전체응시율의 68.1%를 차지하였다. 지원자 수는 해마다 급증하여 2005년에는 전체 응시자 수가 100만명이 넘었다.

- 9) \*교학사: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』 (윤미길, 백원철, 한성희)

\*지학사: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』 (박갑수, 김진영, 송진섭)

\* (주)중앙교육진흥연구소: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』

(김상홍, 최창구, 이강렬)

\* (주)동화사: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』 (이상진, 최상근, 박장렬)

\* 도서출판태성: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』

(최상익, 허남욱, 이천식, 권혁진)

\* (주)박영사: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』 (박성규, 윤재민)

\* 민중서림: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』 (민병수, 심경호)

- \*새한교과서(주): 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 『중학교 한문3』 (유성준, 송요건, 유경순)
  - \* (주)케이스: 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 (이응백, 이창득, 정성배, 오건오)
  - \*문원각(주): 『중학교 한문1』 『중학교 한문2』 (오종일, 김청수, 원윤, 염성섭)
  - \*한서출판사: 『중학교 한문1』 (이화규, 박성순, 이성권)
- 10) \* (주)금성출판사: 『고등학교 한문』 (최상익, 이병혁, 허남욱, 이영우)  
 『고등학교 한문고전』 (최상익, 허남욱, 이영우)
- \*정진출판사: 『고등학교 한문』 (이수철, 광지영)
  - \* (주)천재교육: 『고등학교 한문』 (이희목, 진재교, 최돈욱, 신영주)
  - \* (주)지학사: 『고등학교 한문』 (박갑수, 이상진, 최상근)
  - \* (주)두산: 『고등학교 한문』 (이명학, 장호성, 현상근, 임완혁)
  - \* (주)교학사: 『고등학교 한문』 (김경수, 김성룡, 김봉숙, 김평호)
  - \*대한교과서(주): 『고등학교 한문』 (안재철, 원용석, 김동규)
  - \*대학서림: 『고등학교 한문』 (신표섭, 이병주, 이윤찬, 강경모, 백광호, 허시봉, 류기영, 이태희)
  - \* (주)중앙교육진흥연구소: 『고등학교 한문』 (김상홍, 최창구, 이강렬, 원창희)
  - \*새한교과서(주): 『고등학교 한문』 (유성준, 김동환, 유형구)
- 11) \*대한교과서: 『고등학교 일본어 I』, 『고등학교 일본어 II』 (김숙자, 어기룡, 이경수, 사이트아사코)
- \* (주)진명출판사: 『고등학교 일본어 I』, 『고등학교 일본어 II』 (유길동, 여선구, 조문희, 가이자와토시코)
  - (주)진명출판사: 『고등학교 일본어 I』 (이현기, 이한섭, 한중선)
  - \* (주)교학사: 『고등학교 일본어 I』, 『고등학교 일본어 II』 (이봉희, 김남익)
  - (주)교학사: 『고등학교 일본어 I』 (유용규, 김우연, 후쓰카이치소)
  - \* (주)지학사: 『고등학교 일본어 I』, 『고등학교 일본어 II』 (김효자, 박재환, 정용기)
  - \* (주)천재교육: 『고등학교 일본어 I』, 『고등학교 일본어 II』 (양순혜, 이원복, 위혜숙, 이향진)
  - \* (주)블랙박스: 『고등학교 일본어 I』, 『고등학교 일본어 II』 (한미경, 조성범, 이영환, 津崎浩一)
  - \* (주)와이비엠사: 『고등학교 일본어 I』 (장남호, 김우열, 최영숙)
  - \*학문출판(주): 『고등학교 일본어 I』 (조남성, 北直美)
  - \*성안당: 『고등학교 일본어 I』 (안병곤, 윤강구, 최용혁, 정영민)
  - \*민중서림: 『고등학교 일본어 I』 (이숙자, 김선영, 안병준, 이태영, 최인홍, 미노와요시쓰구)
- 12) 12종의 『고등학교 일본어 I』에 출현한 한자의 별개자수는 552字이며, 총 자수는 24,876字이다. 별개자수를 살펴보면 교과서별로 152字~299字가 출현하고 있으며, 12종 교과서의 평균 출현 한자 수는 215字이다. 그러나 12종 전 교과서에 공통으로 출현하는 한자의 숫자는 38字(6.9%)로 매우 낮은 것을 알 수 있다. \*權珍弘(2004), 「제7차 교육과정 고등학교 일본어 교과서 한자 고찰-표기용 한자 733자를 대상으로-」 건국대학교 교육대학원 석사학위논문: 자료집참조
- 13) 『고등학교 일본어 I』의 어종별 분포도는 고유일본어가 51.7%, 한자어 26.1%, 외래어 14.5%, 혼종어 7.7%이다. \*朴幸子(2004), 「제 7차 교육과정 중·고등학교 일본어 교과서 어휘 분석」 건국대학교 교육대학원 석사 학위 논문: [부록] 제 7차 교육과정 중·고등학교 일본어 교과서어휘 데이터베이스 참조
- 14) 12종의 『고등학교 일본어 I』 교과서에서 사용하고 있는 총어휘수는, 각각 425개~664개로 평균 561개이며 권장 수보다 많다. 기본어휘 수는 각각 278개~465개로 평균 402.6개이다. 따라서 기본어휘의 반영율은 각각 65.4%~83.1%로 나타나며, 평균 72%(朴幸子, 2004)로 충분히 반영되었다고는 보기 어려우며 집필자의 배려가 요구된다.
- 15) 일본어 부전공자의 응답이다. 이유로는 깊이 있는 학습이 어려우며, 고교 학습 시에 선행 학습된 학습과 미학습학생간의 편차로 수업진행에 어려움을 초래한다는 의견이었다.
- 16) 다음에 제시되는 일본어 문장은 『중학교 생활 일본어 こんにちは』의 일부를 발췌 제시한 예이다. 현재 중학교 일본어 교과서에서 ひらがな, カタカナ만을 사용하여 제시한 문장과 필자가 제시하고자 하는 漢字まじり文을 비교 제시한다. 현재 ひらがな중심으로 구성된 어휘 있는 일본어 교재의 적절성을 재고할 필요성이 있다는 것을 필자는 주장한다.  
 <『중학교 생활 일본어 こんにちは』 10과 교과서 본문 발췌, 제시 비교표>

|   | 현재 사용하는 중학교 일본어 교과서                     | 필자가 제시하고자 하는 漢字まじり文                  |
|---|---|--------------------------------------|
| ① | すみません。だいがくは どこですか。                      | すみません。大学は どこですか。                     |
| ② | だいがくですか。                                | 大学ですか。                               |
| ③ | はい。                                     | はい。                                  |
| ④ | バスで いきますか。                              | バスで 行きますか。                           |
| ⑤ | いいえ、あるいていきます。                           | いいえ、歩いて行きます。                         |
| ⑥ | とおいですか。                                 | 遠いですか。                               |
| ⑦ | ええ、20ぶん ぐらいです。                          | ええ、20分 ぐらいです。                        |
| ⑧ | ここが えきです。みぎに まがって ください。                 | ここが 駅です。右に 曲がって ください。                |
| ⑨ | この みちを まっすぐ いって ください。そうすると こうさてんが あります。 | この 道を まっすぐ 行って ください。そうすると 交差点が あります。 |
| ⑩ | こうさてん ですね。                              | 交差点 ですね。                             |
| ⑪ | ええ、その こうさてんを ひだりに まがって ください。            | ええ、その 交差点を 左に 曲がって ください。             |
| ⑫ | まっすぐ いくと はしが あります。                      | まっすぐ 行くと 橋が あります。                    |
| ⑬ | そこを わたって ください。                          | そこを 渡って ください。                        |
| ⑭ | はしを わたると コンビニが あります。                    | 橋を 渡ると コンビニが あります。                   |
| ⑮ | そこを みぎに まがると コンビニの となりに あります。           | そこを 右に 曲がると コンビニの 隣に あります。           |
| ⑯ | コンビニの となりですね。どうも ありがとう ございました。          | コンビニの 隣ですね。どうも ありがとう ございました。         |

한자의 장점은 시각성·조어력·축약성에 있으며, 학습자의 추리력·구성력·응용력을 기르는 데도 크게 도움이 된다. 한국인 일본어학습자는 같은 한자권에 속하는 중국, 대만 출신의 학습자에비하면 한자지식은 떨어지지만, 한자에 대한 개념을 가지고 있는 이상 역시 타 언어 모어 화자에 비교하면 압도적으로 유리한 점은 사실이다. 그러므로 한자 표기어를 제시함으로써, 학습 이해도를 높이고 학습 효과도 향상시킬 수 있는 漢字仮名交じり文을 학습 초기 단계부터 도입하는 것이 바람직하다는 점을 주장한다.

【参考文献】

石田敏子(1979) 「コンピューターを利用した漢字の個別学習」 『日本語教育』 36号  
 \_\_\_\_\_(1984) 「国際化の中で漢字とは」 『漢字を科学する』(海保博之編), 有斐閣  
 \_\_\_\_\_(1989) 「漢字指導法(非漢字系)」 『講座日本語と日本語教育 第9巻 日本語の文字・表記(下)』 明治書院

- 石井勲 (1981) 『石井式漢字教育革命』グリーンアロー出版社  
\_\_\_\_\_ (2001) 『石井式で漢字力の・国語力教が驚くほど伸びる』学灯社
- 武部良明(1985) 「入門課程の漢字指導について」『早稲田大学講座日本語教育』第21冊  
\_\_\_\_\_ (1986) 「日本語教育と漢字」『日本語学』6月号 明治書院  
\_\_\_\_\_ (1989) 『漢字の教え方』アルク  
\_\_\_\_\_ (1991) 『文字表記と日本語教育』凡人社
- 伊藤芳照(1986) 「文字教育についての最近の傾向」『日本語教育 59号』日本語教育学会  
\_\_\_\_\_ (1991) 「日本語教育における文字習得」『日本語学』10-3, 明治書院
- 加納千恵子(1987) 「基本漢字の選定」『筑波大学留学生センター日本語教育論文集』第3号  
\_\_\_\_\_ (1990) 「外国人のための漢字データベースのあり方-初級および中級への移行期における使用を考慮して-」『パソコンによる外国人のための日本語教育支援システムの開発』  
日本語教育支援システム研究会
- 川瀬生郎(1988) 「日本語教育における漢字」『漢字講座12 漢字教育』 明治書院  
川口義一(1989) 「漢字指導の新しい試み」『日本語教育』80号  
古村弓子(1989) 「漢字の指導法(漢字系)」『講座日本語と日本語教育 第9巻』明治書院  
\_\_\_\_\_ (1989) 「漢字の指導」『講座日本語と日本語教育13 日本語教育教授法上』明治書院
- 阿久律智(1990) 「漢字圏の学生に対する漢字教育について」  
『筑波大学留学生センター日本語教育論文集』第6号
- 清水百合(1992) 「初級漢字クラスの問題点『漢字圏学習者を中心に』」  
『筑波大学留学生教育センター日本語教育論集』第8号
- 玉村文郎(1993) 「日本語における漢字—その特質得失と教育—」『日本語教育』80号, 日本語教育学会
- カイザーシュテファン(2000) 「非漢字圏日本語学習者のための漢字・語彙教育のシラバスに関する考察『認知心理学実現を踏まえて』」『筑波大学留学生教育センター日本語教育論集』第15号
- 藤井涼子(1997) 「漢字教育」日本語教育学会
- 蔡京希 (1999) 「韓国 大学에 있어서 日本語漢字教育의 現況과 問題点, 앞으로의 課題-2年制大学을 중심으로-」培花論叢, 第18輯  
\_\_\_\_\_ (2004) 「韓国人日本語学習者を 대상으로 한 漢字教材의 一試案」  
『日本語学研究』第10輯, 韓国日本語学会
- 犬飼隆 (2002) 『文字・表記探究法』朝倉書店
- 前田富祺・野村雅昭(2002) 『朝倉漢字講座』朝倉書店
- 韓国語文教育研究会(2005) 『漢字教育과 漢字政策에 대한 研究』도서출판역락

< 요 지 >

**학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육 도입방안(1)**

- 中·高·大学을 중심으로 -

본 연구는, 한국의 각 기관에서 실시되는 일본어 한자교육의 연계방안을 구축하기 위하여 학교급별 연계를 위한 일본어 교육현장에서의 단계적 한자교육의 도입방안을 제안하는 것에 그 목적을 두고 있다. 그러므로 교육효과의 극대화 및 교육의 질을 향상시키기 위하여 ①한국의 초·중·고의 교육기관별 한자(한문)교육의 현황을 정확히 분석 고찰하고, ②현행의 중·고의 일본어한자교육현황을 분석 고찰함으로써, 대학교육예로의 일본어한자교육의 단계적 연계방안을 모색하기 위한 토대를 마련하고자 한다.

그리하여 본고에서는, <(1)①(한국의 초·중·고의 교육기관별 한자교육의 현황을 정확히 분석 고찰)의 초·중·고 각각 10개교씩, 30개교의 표본 집단을 대상으로 담당교사(국어,한문)와의 면접조사를 통한 실태조사를 실시 (2)②(현행의 중·고의 일본어한자교육현황을 분석 고찰)의 중(12개교)·고(22개교)의 표본집단을 대상으로 담당교사(일본어)와의 면접조사를 통한 실태조사를 실시>의, 구체적인 조사방법을 통하여 문제점 및 과제를 도출하였다.

■ **채경희(蔡京希)**

배화여자대학 일어통번역과 부교수  
110-735 서울특별시 종로구 필운동 12번지  
02-399-0797, 016-339-1871  
chaekh@baewha.ac.kr

- 투 고 일: 2006년 6월 15일
- 심사개시: 2006년 6월 25일
- 심사완료: 2006년 8월 4일